

Язык специальности как средство познания культурных особенностей в профессиональной сфере

LSP is a Means of Cultural Peculiarities Awareness in Professional Sphere

Афанасова Вера Васильевна, кандидат культурологии, преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ, тел: 8-916-855-41-36, afavera71@list.ru

Социокультурные процессы, происходящие в современном западном мире, находят свое отражение в языке специальности, который постоянно пополняется новыми словами и выражениями, отражающими эти процессы и отношение общества к ним.

Социокультурная информация, представленная в медицинских текстах, становится частью фоновых знаний о стране изучаемого языка, современных тенденциях развития иноязычного общества и особенностях профессиональной сферы.

Sociocultural processes occurring in the modern western world affect LSP leading to enriching the language with new words and collocations reflecting those processes and the attitude of the society to them. Sociocultural information represented in medical texts becomes the background information about the foreign country, its modern tendencies of development and peculiarities of the professional sphere.

Ключевые слова: социокультурные процессы, культурные особенности, язык для специальных целей, познание инокультурной реальности

Key words: sociocultural processes, cultural peculiarities, LSP, foreign reality awareness

В условиях глобализации успешная профессиональная деятельность определяется не просто знанием иностранного языка, а качественным владением языком специальности, что подразумевает знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка, в том числе в профессиональной среде. В курсе языка специальности должна отражаться определенная часть культуры, без знания которой невозможно адекватное понимание пути развития профессиональной сферы деятельности. Поэтому, культурный компонент должен постоянно присутствовать в курсе иностранного

языка и логически увязываться с учебным материалом профессиональной тематики.

Социокультурная информация, представленная в медицинских текстах, становится частью фоновых знаний о стране изучаемого языка, которые являются необходимой составляющей эффективного владения иностранным языком для специальных целей (LSP).

При описании режима работы больниц можно встретить такие выражения, как *off-hours hospital* — больница, работающая в выходные дни и ночное время. Существует также *weekday hospital* — больница, работающая в будние дни и дневные часы. Они различаются режимом работы, количеством обслуживающих специалистов и медицинского персонала, больничных мест и объемом оказываемых услуг. Понятие *extended health care facility* включает различные медицинские учреждения, решающие задачу полного восстановления пациента после проведения операции или серьезного лечения. Их можно сравнить с санаториями в российской действительности.

Медицинским работникам следует знать, что помимо понятного русскоговорящим режима «работа/свободное время», для западных медиков существует некое «третье состояние» *on-call* или *long-call*, когда врач обязан быть доступен для связи, если понадобится его срочная консультация или даже выезд в больницу для оказания срочной помощи.

Если говорить о названии специалистов в медицинской сфере в англоязычной культуре, то отличительной особенностью является наличие *General Practitioners* — врачей общей практики или семейных врачей. Спектр услуг, оказываемых таким специалистом, очень широкий. Людей, работающих с различным оборудованием, в лабораториях или выполняющих диагностические процедуры, принято называть *technician: EKG* или *EEG technician, UV technician, lab technician*.

В английском языке есть слово *caregivers* — оказывающий помощь. Это слово употребляют для специалистов, деятельность которых непосредственно или опосредованно связана с медициной, оказанием помощи людям. К ним относятся врачи, медицинские сестры, физиотерапевты, диетологи, инструкторы по лечебной физкультуре, психологи, социальные работники и волонтеры.

Изучая LSP для медиков, нельзя не заметить присутствие значительного количества слов и словосочетаний, связанных с современными нравственно-этическими проблемами в медицине и обществе в целом. Сейчас в средствах массовой информации, в интернете и профессионально-ориентированных изданиях широко обсуждаются современные проблемы американской системы здравоохранения и пути ее улучшения. Основной акцент в данном вопросе делается на *personalized medicine* — «персонализированную медицину», т.е. ориентированную на отдельную личность с учетом

всех ее характеристик, как физиологических, так и психологических. Концепция персонализации распространяется и на фармацевтические препараты, которые уже не считаются универсальными средствами для лечения всех людей с аналогичным заболеванием. Цель данной медицины — найти подходящий лекарственный препарат для конкретного больного, а в некоторых случаях разработать индивидуальную схему лечения пациента.

Распространенное в английском языке выражение *second opinion* в медицинском контексте означает обращение к другому врачу для подтверждения правильности поставленного диагноза. Это может происходить по желанию самого пациента, лечащего врача, либо страховой компании, которая оплачивает дорогостоящее лечение.

Многие пациенты в западном мире составляют *living will*, т.е. юридический документ, в котором завещатель выражает свою волю относительно медицинской помощи в случае возникновения опасности для его жизни, например, трансплантации или донорства органов, переливания крови, отказа от использования какого-либо оборудования и др.

Важным понятием современной медицины становится *patient awareness*, что означает осведомленность пациента о характере своего заболевания и возможных терапий, в широком смысле — медицинская грамотность. В англоязычной культуре пациент рассматривается как равноправный партнер во взаимоотношениях «врач-пациент», который имеет право знать обо всех последствиях лечения, в том числе и нежелательных.

Некоторые пациенты подписывают *power of attorney* — юридический документ, который дает право доверенному лицу принять *medical decision* — решение относительно его жизни или смерти, если больной, находясь в бессознательном состоянии, не сможет принять рациональное решение.

В современном мире для оказания врачебной помощи, а также участия пациента или волонтера в испытании какого-либо лекарственного препарата, обязательным является подписание *informed consent* — информированного согласия.

В современной медицине на Западе больной имеет право поставить вопрос о правомерности применения *heroic measures* — «героических мер», под которыми понимаются использование всех ресурсов для спасения жизни человека. Это понятие используется и в случае введения *heroic dose* — опасной для жизни дозы лекарств, которая может привести к серьезным побочным эффектам и даже смертельному исходу, но данная мера представляется единственно возможной улучшить состояние пациента или спасти его жизнь.

Еще одна группа современных понятий в языке связана с нравственно-этическими проблемами, возникающими при наличии у пациента неизлечимого заболевания или его смертью. Медицинский уход, оказываемый пациенту с неизлечимым заболеванием,

передается понятием *end-of-life care*. Данное выражение часто используется при описании образовательных и социальных проектов, направленных на помощь подобной группе людей. Немалое внимание в программе *end-of-life-care* уделяется подготовке специалистов, занятых в этой сфере, так как эта работа очень тяжелая в психологическом плане. В Америке существуют специальные образовательные программы для врачей, медицинских сестер, социальных работников и даже людей, занятых в сфере похоронных услуг. Существенным отличием этих программ от паллиативной помощи является решение законодательных вопросов, касающихся помощи тяжело больным людям и их семьям, поиск оптимальных организационных решений этических, финансовых, межкультурных и других проблем, которые возникают при оказании паллиативной помощи. В Америке также существует особый специалист *bereavement consultant* — консультант по тяжелой утрате, который оказывает помощь в период утраты близкого человека — *bereavement care* и последующий период — *bereavement follow-up*. Подобные специалисты оказывают помощь не только близким людям умершего, но врачам и сотрудникам, работающим в этих медицинских учреждениях, так как они постоянно испытывают стресс в виду специфики своей работы.

В связи с появлением практики эвтаназии в некоторых странах Западного мира, в английском языке появился ряд новых слов и выражений, отражающих как реальное отношение людей к данной процедуре, так и стремление представить ее как более гуманное решение медицинских проблем: *death with dignity* (смерть с достоинством), *physician-assisted dying* (смерть с помощью врача), *aid-in-dying practices* (практика помощи в смерти), *mercy killing* (милосердное убийство), *compassionate treatment* (сострадательное убийство) и другие. Совсем недавно появилось понятие *suicide tourism* (суицидальный туризм), когда люди, желающие уйти из жизни, приезжают с целью умереть в страну, где эвтаназия юридически разрешена.

Еще одна группа относительно новых слов и выражений в английском языке связана с другой нравственно-этической проблемой в иноязычной культуре — беременностью, ее прерыванием и использованием эмбрионального материала. В языке возникают такие выражения, как *host mother* — суррогатная мать, *birth parents* — биологические родители и *natural parents* — фактические родители. В Америке существует также практика рождения *donor baby* — младенца, которого родители собираются использовать как донора для больного ребенка. В этой стране хорошо известны и два противостоящих друг другу движения *pro-life* и *pro-choice*. Сторонники движения *pro-life* отстаивают права еще не рожденного ребенка и выступают за ограничение аборт. Сторонники *pro-choice* считают, что женщины имеют право выбирать продолжить или прервать свою беременность, так как она принимает решение относительно своего организма, личного здоровья и будущего.

В связи с развитием медицины и социальным прогрессом арсенал медицинской лексики пополняется новыми словами и выражениями. Важно вычленять из общего потока нововведений языковые единицы и понятия, которые отражают новые тенденции в языке специальности, видеть определенное социокультурное явление. Без соответствующей культурологической базы сложно понять определенные реалии и корректно перевести их на русский язык. Благодаря развитию международных контактов и обмену информацией подобные реалии проникают и в Россию, поэтому возникает необходимость осмысления новых языковых единиц и их правильного употребления и перевода в языке. Поэтому, специалистам, изучающим язык для специальных целей, следует знать об основных процессах в инокультурном обществе, а также современных тенденциях в развитии языка, который является своеобразным орудием получения профессиональных знаний. Осведомленность о реалиях страны изучаемого языка и профессиональной сфере деятельности позволит адекватно понять материал из печатных источников, а также строить эффективное межличностное общение с носителями изучаемого языка.

Список литературы

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, М., 2000.

Черезова Т.Л. Ключевые слова современной американской культуры в преподавании английского языка //Вест. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. №4.